Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypuściła pędy ku Morzu\* I ku Rzece swoje latorośle.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypuściła pędy ku Morzu I ku Rzece swe latorośle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego *więc* zburzyłeś jej ogrodzenie, tak że obrywają ją wszyscy, którzy przechodzą drogą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozpuściła latorośle swe aż do morza, i aż do rzeki gałązki swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozpuściła latorosłki swe aż do morza a gałązki swe aż do rzeki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Swe latorośle rozpostarła aż do Morza, a swoje pędy aż do Rzeki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypuściła pędy aż do morza, A latorośle swe aż do Rzeki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypuścił swoje odgałęzienia aż do morza, a swoje pędy do Rzeki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozciągnąłeś jego pędy aż do Morza i aż do Rzeki jego latorośle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkrzewiła swe latorośle aż do morza, a pędy swoje aż do Rzeki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мій нарід не послухався мого голосу, й Ізраїль Мене не сприйняв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozniosła swoje rozsady aż do morza, a swoje odrośle aż do rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu zburzyłeś jej kamienne mury i czemu z niej zrywali wszyscy przechodzący drogą? |

1. 1) Morzu… Rzece : chodzi o M. Śródziemne i o Eufrat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 11:24</x>; <x>110 4:21</x>; <x>230 72:8</x> [↑](#footnote-ref-3)